

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 30 mars 2015  
Monday, March 30, 2015**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor  
Les conseillers/Councillors : André Chamailleard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,  
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics par intérim / Acting Public Works Superintendent
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent
Guillaume Boudrias,	Coordonnateur des projets capitaux / Capital projects coordinator

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller André Chamailleard récite la prière d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the regular  
meeting**

Councillor André Chamailleard recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 mars 2015**  
**Regular meeting of Council – March 30, 2015**

Page 2

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-165-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
après le retrait de l'article 10.2.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-165-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
after the withdrawal of item 10.2.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux**

(huis clos remis sous pli confidentiel)

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

**4.1 Réunion ordinaire  
et huis clos,  
le 2 mars 2015**

**Réunion ordinaire  
et huis clos,  
le 9 mars 2015**

**Réunion extraordinaire,  
le 12 mars 2015**

**R-166-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** d'adopter les procès-  
verbaux tels que présentés.

**Adoptée.**

**Regular meeting  
and closed meeting,  
March 2, 2015**

**Regular meeting  
and closed meeting,  
March 9, 2015**

**Special meeting  
March 12, 2015**

**R-166-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 30 mars 2015**

**Regular meeting of Council – March 30, 2015**

Page 3

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>** Comité des services des Travaux publics et Environnement, le 13 février 2015<br/>le 13 mars 2015</b><br/><hr/><b>R-167-15</b><br/>Proposé par Pierre Ouellet<br/>avec l'appui de Daniel Lalonde</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir les comptes-rendus tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b>Public Works and Environment Services Committee,<br/>February 13, 2015<br/>March 13, 2015</b><br/><hr/><b>R-167-15</b><br/>Moved by Pierre Ouellet<br/>Seconded by Daniel Lalonde</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p><b>** Comité des services du développement économique et tourisme, le 23 février 2015</b><br/><hr/><b>R-168-15</b><br/>Proposé par Johanne Portelance<br/>avec l'appui d'Yves Paquette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir le compte-rendu tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                     | <p><b>Economic Development and Tourism Services Committee,<br/>February 23, 2015</b><br/><hr/><b>R-168-15</b><br/>Moved by Johanne Portelance<br/>Seconded by Yves Paquette</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>             |
| <p><b>** Comité des services de Gouvernement général et huis clos, le 4 mars 2015</b><br/><hr/><b>R-169-15</b><br/>Proposé par Daniel Lalonde<br/>avec l'appui d'Yves Paquette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir le compte-rendu tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                                | <p><b>General Government Services Committee and closed meeting,<br/>March 4, 2015</b><br/><hr/><b>R-169-15</b><br/>Moved by Daniel Lalonde<br/>Seconded by Yves Paquette</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the minutes as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                |
| <p><b>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></b><br/><br/>Des rapports verbaux sont faits.</p>  | <p><b><u>Reports of the Mayor and councillors</u></b><br/><br/>Verbal reports are made.</p>   |

6. **Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. **Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

8. **Période de questions**

\*\* Madame Françoise Leduc demande si la restriction de stationnement sur la rue Ghislain les samedis et dimanches est nécessaire; s'interroge de la mauvaise condition de la rue et qui est responsable de nettoyer la rue.

**Question period**

Mrs. Françoise Leduc asks if the parking restriction on Ghislain Street on Saturdays and Sundays is necessary; questions the poor condition of the street and who is responsible for cleaning the street.

9. **Sujets pour action**

9.1 **État de la rémunération et des indemnités 2014**

**R-170-15**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recevoir les états de la rémunération et des indemnités versées en 2014 aux membres suivants :

- Conseil municipal
- Commission des services de police de Hawkesbury
- Comité de dérogation mineure
- Commission de la bibliothèque publique de Hawkesbury
- Commission de l'Hydro Hawkesbury

**Matters requiring action**

**Statement of remuneration and expenses for 2014**

**R-170-15**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to receive the 2014 statements of remuneration and expenses for the following members:

- Municipal Council
- Hawkesbury Police Services Board
- Minor Variance Committee
- Hawkesbury Public Library Board
- Hawkesbury Hydro Commission

**Adoptée.**

**Carried.**

9.2 **Exonération de taxe municipale, réf. :  
Légion Royale Canadienne**

**R-171-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** en vertu de l'article 6.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière de l'Ontario* d'exonérer la Légion Royale Canadienne des taxes municipales pour les années 2015, 2016, 2017 et 2018, tel que recommandé au document REC-27-15.

**Adoptée.**

**Tax Exemption, Re: The Royal Canadian Legion**

**R-171-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** that according to Section 6.1 (1) of the *Assessment Act* the Royal Canadian Legion be exempted from municipal taxes for the years 2015, 2016, 2017 and 2018, as recommended in document REC-27-15.

**Carried.**

9.3 **Divers rapports sur l'eau et l'usine de  
traitement des eaux usées 2014**

**R-172-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'accepter le rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour l'année 2014 et le rapport annuel sur la qualité de l'eau pour l'année 2014, selon la réglementation de l'Ontario 170/03, ainsi que le rapport pour l'usine de traitement des eaux usées pour l'année 2014, tels que soumis par le service de l'eau et recommandé au document REC-28-15.

**Adoptée.**

**Various reports on water and the Waste  
Water Treatment Plant for 2014**

**R-172-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to accept the 2014 Waterworks Summary Report and the 2014 Waterworks Annual Report, as per Ontario Regulation 170/03, as well as the 2014 Annual Report for the Waste Water Treatment Plant, as submitted by the Waterworks Department and recommended in document REC-28-15.

**Carried.**

9.4 **Système de gestion de qualité de l'eau  
potable pour 2014**

**R-173-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'Yves Paquette

**2014 Quality Management System for  
Drinking Water**

**R-173-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'accepter les formulaires de révision de notre système de gestion de qualité de l'eau potable pour l'année 2014, étant les *Operational Plan Manual - QMS SYS-OP PLAN*, *Infrastructure Review Report Form - QMS SYS-F3*, *Management Review Action Item Form - QMS SYS-F8*, *Management Review Checklist - QMS SYS-F2*, et ;

**Be it resolved** to accept the following revision forms of the Quality Management System for Drinking Water for 2014 being the *Operational Plan Manual - QMS SYS-OP PLAN*, *Infrastructure Review Report Form - QMS SYS-F3*, *Management Review Action Item Form - QMS SYS-F8*, *Management Review Checklist - QMS SYS-F2* and;

**Qu'il soit également résolu** de faire endosser par le président du comité le rapport du plan opérationnel, plus précisément à l'item 3 des pages 5 et 6, tel que recommandé au document REC-29-15.

**Be it resolved** that the Presiding Officer of the Committee endorses the Operational Plan Manual, more precisely at item 3 of pages 5 and 6, as recommended in document REC-29-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.5 Règlement sur les taxis, réf. :  
Modification**

**R-174-15**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de modifier le règlement N° 37-2004 sur les taxis afin de réduire le ratio de 650 à 600 habitants et ainsi permettre l'émission de deux permis de taxis additionnels et de les octroyer à MS Taxi sous réserve d'un avis légal à cet effet, tel que recommandé au document REC-30-15 modifié.

**Taxis By-law, Re: Amendment**

**R-174-15**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to amend the Taxis By-law N° 37-2004 to reduce the ratio from 650 to 600 citizens and therefore allow the issuance of two additional taxi licences, to be granted to MS Taxi, subject to a legal advice accordingly, as recommended in document REC-30-15 modified.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.6 Stationnement, réf. : Rues Stevens et  
Ghislain**

**R-175-15**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Parking, Re: Stevens and Ghislain  
Streets**

**R-175-15**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'interdire le stationnement entre 6h00 et 18h00, 7 jours sur 7, sur une partie des rues Stevens et Ghislain, dans le périmètre de l'Hôpital général de Hawkesbury et district pendant la période des travaux de construction, tel que recommandé au document REC-31-15.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to prohibit parking between 6:00 a.m. and 6:00 p.m., 7 days a week, on part of Stevens and Ghislain Streets, within the area of the Hawkesbury General Hospital, during the construction period, as recommended in document REC-31-15.

**Carried.**

**9.7 Procédures pour l'octroi de dons**  
**R-176-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à préparer une politique sur l'octroi de dons municipaux, tel que recommandé au document REC-32-15.

**Adoptée.**

**Procedures for municipal grants**  
**R-176-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to mandate the Administration to prepare a policy on municipal grants, as recommended in document REC-32-15.

**Carried.**

**9.8 ComZac, Re : Demandes**  
**R-177-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'envoyer une lettre au conseil d'administration de la ComZac afin que soient présentés au plus tard le 30 avril prochain, le rapport annuel des activités de 2014 de la ComZac ainsi que ses prévisions budgétaires pour l'année 2015 ainsi que le nom de certaines personnes qui pourraient siéger sur le conseil d'administration pour combler les postes vacants, tel que recommandé au document REC-33-15.

**Adoptée.**

**BIA, Re: Requests**  
**R-177-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to send a letter to the BIA's Board of Directors requesting that it submit no later than April 30, its annual report for 2014, the 2015 budget estimates and the names of people who could potentially sit on the Board of Directors to fill the vacant seats, as recommended in document REC-33-15.

**Carried.**

\*\* **R-178-15**  
Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de nommer le conseiller Daniel Lalonde pour remplacer la conseillère Johanne Portelance sur le conseil d'administration de la ComZac.

**Adoptée.**

**R-178-15**  
Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to appoint Councillor Daniel Lalonde in replacement of Councillor Johanne Portelance on the BIA's Board of Directors.

**Carried.**

9.9 **Renouvellement de la rue Cameron –  
Frais additionnels : Ingénierie**  
**R-179-15**  
Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Attendu** que la firme d'ingénierie exp Services Inc. a effectué des tâches additionnelles telles que mandatées par la municipalité lors du design ainsi que de la supervision de construction des travaux de la rue Cameron entre l'avenue Spence et la rue Tessier.

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'administration à augmenter le bon de commande N° ENG-007-14 de 12 885\$ plus taxes pour un total de 70 785\$ pour permettre à la firme d'ingénierie de facturer la municipalité pour les tâches additionnelles accomplies, tel que recommandé au document REC-34-15.

**Adoptée.**

**Cameron Street Renewal – Additional  
fees: Engineering**  
**R-179-15**  
Moved by Yves Paquette  
Seconded by André Chamaillard

**Whereas** the engineering firm exp Services Inc. provided additional services as requested by the Town during the design and construction supervision of the renewal of Cameron Street between Spence Avenue and Tessier Street.

**Be it resolved** to authorize the Administration to increase the purchase order N° ENG-007-14 in the amount of \$12,885.00 plus tax for a total of \$70,785.00, to allow the engineering firm to bill the Municipality for the additional work, as recommended in document REC-34-15.

**Carried.**

10. **Règlements**

**By-laws**



**Réunion ordinaire du conseil – le 30 mars 2015**

**Regular meeting of Council – March 30, 2015**

Page 9

**10.1** **N° 18-2015** pour l'exonération des taxes municipales pour la Légion royale Canadienne pour les années 2015 à 2018.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 18-2015** to provide an exemption from taxation to the Royal Canadian Legion for the years 2015 to 2018.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.2** **N° 19-2015** pour conclure une entente de location avec Monsieur Robert Sévigny et Madame Sylvie Raymond.

Ce sujet est retiré.

**N° 19-2015** to execute a lease agreement with Mr. Robert Sévigny and Mrs. Sylvie Raymond.

This item is withdrawn.

**10.3** **N° 20-2015** pour les frais d'usagers pour les services de l'eau et des égouts.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 20-2015** for the user fees for water and sewer services.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.4** **N° 21-2015** pour les frais d'usagers pour la cueillette des ordures et du recyclage.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 21-2015** for the user fees for garbage and recycling removal.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.5** **N° 22-2015** pour les frais d'usager pour la cueillette des ordures des unités non-résidentielles.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 22-2015** for the user fees for garbage removal for non-residential units.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.6** **N° 23-2015** pour le stationnement avec vignettes dans le périmètre de l'Hôpital général et district de Hawkesbury.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 23-2015** for parking pass in the Hawkesbury and District General Hospital perimeter.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.7** **N° 24-2015** pour autoriser une entente de contribution dans le cadre du programme Fonds Ontarien pour l'infrastructure communautaire-financement de la capacité.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 24-2015** to execute a Contribution Agreement under the Ontario Community Infrastructure fund Application Based component.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1** **Demande d'appui, réf. : Désignation de la Rivière Outaouais et le Lac Témiscamingue comme faisant partie du Programme national de conservation des rivières du Canada**

**R-180-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Request for support, Re: Designation of Ottawa River and Lake Temiskaming as part of the Canadian Heritage River System**

**R-180-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'appuyer la résolution de la ville de Temiskaming Shores concernant la désignation de la Rivière Outaouais et le Lac Témiscamingue comme faisant partie du Programme national de conservation des rivières du Canada.

**Be it resolved** to support the resolution from the City of Temiskaming Shores concerning the designation of Ottawa River and Lake Temiskaming as part of the Canadian Heritage River System.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12.2 Mise à jour et échéancier, réf. : Budget 2015**

**R-181-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de recevoir le document AG-04-15 concernant la mise à jour et l'échéancier pour le budget 2015.

**Update and Schedule, Re: 2015 Budget**

**R-181-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to receive the document AG-04-15 regarding the update and schedule of the 2015 Budget.

**Adoptée.**

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

**Question period from the Municipal Council**

None.

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**15.1 N° 25-2015 pour confirmer les délibérations du conseil.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 25-2015 to confirm the proceedings of Council.**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Adopté.**

**Carried.**

16. **Ajournement**

**R-182-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à  
20h10.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-182-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 8:10 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**

**ADOPTED THIS**

**27<sup>e</sup>**

**27<sup>th</sup>**

**JOUR D'**

**DAY OF**

**AVRIL**

**APRIL**

**2015.**

**2015.**

---

**Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor**

---

**Christine Groulx, greffière/Clerk**